



A Contrastive Analysis of English and Bisayan Languages: Cases of Pronouns in Focus

Fe T. Canoy^{a*}

^a *Southern Philippines Agri-Business and Marine and Aquatic School of Technology (SPAMAST),
Malita, Davao Occidental, Philippines.*

Author's contribution

The sole author designed, analysed, interpreted and prepared the manuscript.

Article Information

DOI: 10.9734/AJESS/2023/v46i31006

Open Peer Review History:

This journal follows the Advanced Open Peer Review policy. Identity of the Reviewers, Editor(s) and additional Reviewers, peer review comments, different versions of the manuscript, comments of the editors, etc are available here: <https://www.sdiarticle5.com/review-history/102719>

Short Research Article

Received: 05/05/2023

Accepted: 01/07/2023

Published: 09/07/2023

ABSTRACT

The Bisayan language, a subgroup of the Austronesian languages, has a sound system that is representative of the Malayo-Polynesian languages. It is used as a means of communication in the provinces of Cebu, Negros Oriental, Bohol, Southern Leyte, Southern Masbate, and almost anywhere in Mindanao. Bisayan speakers constitute the second-largest ethno-linguistic group in the world. With the implementation of MTB-MLE, studying the similarities between English, the universal language, and Bisaya is considered significant. The objective of this contrastive study is to provide an overview of the patterns of personal pronouns in Bisaya in comparison to English. Specifically, the study focuses on the usage of pronouns in both English and Bisaya languages. Pronouns serve as replacements for a noun, noun phrase, or clause in a sentence. To achieve the goal of this study, children's stories written in Bisaya and translated into English were utilized as the study corpus. One notable finding of this study is that all pronouns in the Bisaya language can be used to refer to individuals of all genders, which differs from English. While the majority of the findings in this study align with previous investigations and provide supporting evidence, it is highly recommended that future research explore other linguistic aspects to gain a more comprehensive understanding of the distinctions and similarities between these two languages.

*Corresponding author: Email: fecanoy.2021@gmail.com;

Keywords: Contrastive analysis; Bisayan language; English language; pronouns; MTB-BLE.

1. INTRODUCTION

The Bisayan language, also known as Cebuano or Visayan, is a subgroup of the Austronesian languages, and its sound system is representative of the Malayo-Polynesian languages [1]. It is used as a means of communication in the provinces of Cebu, Negros Oriental, Bohol, Southern Leyte, Southern Masbate, and almost anywhere in Mindanao. Bisayan speakers make up about 20% of the population of the Philippines and are the second largest ethno-linguistic group in the world. In addition, 66.04% of households in Southern Mindanao use Bisaya for communication purposes [2].

In recent years, the Philippines' educational system has implemented mother tongue-based multilingual education (MTB-MLE). It requires the use of the mother tongue or first language (L1) of the learners from kindergarten to third grade as a means of instruction and evaluation [3]. In addition, Article 5 of RA 10157, also known as the Kindergarten Education Act of 2011, states that the learners' mother tongue shall be the primary medium for teaching and learning at the kindergarten level. Furthermore, MTB-MLE stands for "first-language-first" education, which requires pupils to begin school in their mother tongue and progress to additional languages, particularly Filipino and English, by the fourth grade [4].

The first language of a child will have a great influence on his or her ability to learn a second language [5]. The demand for learning materials with mother tongue as a medium of instruction has increased more than ever, with the intention of the MTB-MLE to bridge second language learning through the use of a child's first language. This means that sufficient knowledge of the Bisaya language is vital to the production of language materials based on linguistic concepts.

English, as an international language, is used in the Philippines as an official language of communication and instruction irrespective of the Filipino community, geographical roots, and dialect, among others [6]. Before implementing the MTB-MLE, English was used as a medium for teaching and assessing almost all subjects in primary to tertiary education. It has therefore contributed to the difficulty of adopting the use of mother tongue.

The varied linguistic features of the Philippines make the implementation process of the MTB-MLE challenging [7]. Most teachers were initially opposed to its implementation because of the lack of learning materials, but their mentality shifted significantly as they understood the pedagogical and learning advantages of mother tongue instruction in their own context [8]. In addition, the Department of Education provided various training courses on the application of the MTB-MLE, and workshops were organized by various private institutions to educate teachers on the linguistic characteristics of the mother tongue.

The use of contrastive analysis in determining the similarities and differences between English, the international language, and Bisaya, the mother tongue of most people living in Mindanao, will clarify and relate its linguistic characteristics. Contrastive analysis is a theoretical methodology that seeks to understand the complexities of second-language learning in relation to the relationship between linguistic systems in the native language. It is one of the branches of applied linguistics dealing with the study of two systems of languages [9]. A contrastive research on the formation and use of pronouns in English and Bisaya may explain the relativity of the two languages.

2. MATERIALS AND METHODS

2.1 Research Design

This study employs a qualitative research design focusing on contrastive analysis of the English and Bisayan languages in terms of personal pronouns. The goal of qualitative research is to understand study questions from a humanistic or idealistic perspective [10]. While, contrastive analysis (CA) is a systematic comparison of two or more languages with the purpose of explaining their similarities and differences [11]. The English language in this study is compared to the Bisayan language in terms of the construction of the various personal pronouns.

2.2 Research Materials

This research uses children's stories written in Bisaya and translated into English, which are posted on the internet. This will serve as the corpus of this analysis since it offers adequate examples of word formation showing the use of

pronouns. Corpus is a set of naturally occurring language texts that is chosen to represent the condition or variety of the language.

2.3 Data Collection

Children's stories were collected for the purpose of gathering the actual linguistic data for this study. Since the study focuses on the formation of personal pronouns, the words in the selection were collected from the text. These words were then used as linguistic data for the study. The terms were placed side by side to allow for the contrastive analysis of their development.

3. RESULTS AND DISCUSSION

Pronouns, as the focus of this contrastive study, are referred to as a replacement for a noun, noun phrase, or clause in a sentence. This consists of a small subcategory of nouns. One of the forms of pronouns is a personal pronoun. It refers to a person, a location, an item, an object, a concept or an idea, or even a feeling. Pronouns are important for minimizing repetition and for language economy [12]. Personal pronouns can take different forms depending on the number, gender or formality of the situation. In addition, personal pronouns may be nominative case, objective case or possessive case.

3.1 Comparison of the English and Bisaya Personal Pronouns in Nominative Case

Table 1 shows the comparison of the personal pronouns in nominative case in the English and Bisaya languages. Pronouns in nominative case

include I, he, she and many others [13] that function as the subject in the sentence [14]. In the table, it can be observed that the first-person singular pronoun 'I' can either be 'ako', 'ko' or 'nako' in Bisaya. Moreover, the first-person plural pronoun 'we' is equivalent to 'kita', 'kami', 'mi' or 'namo' in Bisaya. It should also be noticed that the pronoun in the nominative case comes before the verb in English sentences, whereas it comes after the verb in Bisaya sentences.

The singular and plural form of the second-person pronoun 'you' in English is the 'ikaw', 'ka' or 'nimo' in Bisaya. Based on the sentences presented, the usage of the second person pronoun depends on the words used in the sentence. When the verb 'mipalit' was used in the sentence, the pronoun 'ka' was used. However, the pronoun 'nimo' was used when the verb "gikaon" is present in the sentence.

The third-person singular pronoun 'they', if translated in Bisaya, becomes the pronoun 'sila' or 'nila' depending on the words used in the sentence. It can be observed that when the verb used contains the prefix 'gi-', the pronoun 'nila' was used. On the other hand, the pronoun 'sila' was used when the verb contains the prefix 'mi-'.

Furthermore, the English third-person plural pronoun 'he', 'she' and 'it' is the same with the Bisaya pronoun 'siya' or 'nila'. It can be observed that the gender of the pronouns vary in English and bisaya. The masculine pronoun 'he', feminine pronoun 'she' and common pronoun 'it' becomes a common pronoun 'siya' or 'nila' in Bisaya. This agrees with previous research that Bisaya pronouns do not recognize gender [15].

Table 1. Comparison of the english and bisaya personal pronouns in nominative case

Person	English	Bisaya	Sentence
First-person singular	I	ako/ko/nako	(E) I bought a flower. (B) Namalit ko ug bulak. (E) I ate the mango. (B) Gikaon nako ang mangga.
First-person plural	We	kita/kami/mi/namo	(E) We bought a flower. (B) Mipalit mi ug bulak. (E) We ate the mango. (B) Gikaon namo ang mangga.
Second-person singular/plural	You	ikaw/ka/nimo	(E) You bought a flower. (B) Mipalit ka ug bulak. (E) You ate the mango. (B) Gikaon nimo ang mangga.
Third-person singular	They	sila/nila	(E) They bought a flower. (B) Mipalit sila ug bulak. (E) They ate the mango. (B) Gikaon nila ang mangga.

Person	English	Bisaya	Sentence
Third-person plural	he, she, it	siya/niya	(E) He bought a flower. (E) She bought a flower. (B) Mipalit siya ug bulak. (E) He ate the mango. (B) Gikaon niya ang mangga.

3.2 Comparison of the English and Bisaya Personal Pronouns in Possessive Case

Table 2 shows the comparison of English and Bisaya personal pronouns in possessive case. The first-person personal singular pronoun 'my' and 'mine' in English is equivalent to the pronoun 'akoa' in Bisaya. As presented in the table, the pronoun 'mine' in objective case comes after the linking verb 'is', while in the Bisaya translation, the pronoun 'akoa' comes before the subject. It can also be observed that the first-person plural pronoun 'our' or 'ours' becomes 'amoa' in Bisaya. Furthermore, the second-person possessive personal pronouns 'your' and 'yours' becomes 'imoha' when translated in Bisaya.

In addition, the masculine third-person singular pronoun 'his', the feminine third-person singular pronoun 'her' and 'hers' and the common third-person singular pronoun "its" becomes a common third-person singular pronoun 'iyaha' when translated in Bisaya. It can be observed that the pronouns in Bisaya are usually common in gender or may refer to either a man or woman. Additionally, the English third-person plural

pronoun 'their' or 'theirs' becomes 'ilaha' in Bisaya.

3.3 Comparison of the English and Bisaya Personal Pronouns in Objective Case

The Table 3 presents the comparison of English and Bisaya personal pronouns in objective or dative case. It is presented in the table that the English first-person singular personal pronouns in objective case 'me' become 'ako' or 'akoa' in Bisaya. Furthermore, the pronoun 'us' was then translated to 'amo' or 'amoa' in Bisaya. Additionally, the second-person pronoun 'you' becomes 'imo' or 'imoha' in Bisaya.

It can also be observed that the Bisaya gender common third-person singular pronoun in objective case 'iyaha' is the equivalent of the English pronouns 'him', 'her' and 'it'. Consequently, the third-person plural pronoun 'them' becomes 'ilaha' in Bisaya language. It is also presented in the table that the word 'sa' is added before the Bisaya pronoun to show its objective case.

Table 2. Comparison of the english and bisaya personal pronouns in possessive case

Person	English	Bisaya	Sentence
First-person singular	my/mine	Akoa	(E) That flower is mine. (B) Akoa na nga bulak.
First-person plural	our/ours	Amoa	(E) That flower is ours. (B) Amoa na nga bulak.
Second-person singular/plural	your/yours	Imoha	(E) That flower is yours. (B) Imoha na nga bulak.
Third-person singular	his, her/hers, its	Iyaha	(E) That flower is his. (E) That flower is hers. (B) Iyaha na nga bulak.
Third-person plural	their/theirs	Ilaha	(E) That flower is theirs. (B) Ilaha na nga bulak.

Table 3. Comparison of the English and Bisaya personal pronouns in objective case

Person	English	Bisaya	Sentence
First-person singular	me	(sa) ako/akoa	(E) Rose gave the flower to me. (B) Gihatag ni Rose sa akoa ang bulak.
First-person plural	us	(sa) amo/amoa	(E) Rose gave the flower to us. (B) Gihatag ni Rose sa amoa ang bulak.

Person	English	Bisaya	Sentence
Second-person singular/plural	you	(sa) imo/imoha	(E) Alex gave the flower to you. (B) Gihatag ni Alex sa imo ang bulak.
Third-person singular	him, her, it	(sa) iyaha	(E) Alex gave the flower to her. (B) Gihatag ni Alex sa iyaha ang bulak.
Third-person plural	them	(sa) ilaha	(E) Alex gave the flower to them. (B) Gihatag ni Alex sa ilaha ang bulak.

4. CONCLUSION

In comparison to English, the word-formation of pronouns in Bisaya offered insights into the distinctions and similarities between the two languages. The study focused on three cases of pronouns, namely the nominative case, the possessive case and the objective case.

It was found out that there is no major difference between the constructions of English and Bisaya pronouns. The number of letters that composed the word may differ but it still functions the same way.

Furthermore, the placement of pronouns in English and Bisaya differs. For personal pronouns in nominative case, the pronouns come before the verb in English, while it comes after the verb in Bisaya. Moreover, the subject comes before the pronoun for personal pronouns in possessive case, while the subject of the sentence comes after the pronouns in Bisaya sentences. However, there is only a minimal difference between the English and Bisaya pronouns in objective case.

Moreover, different gender of pronouns is used in English. The pronoun he, his and him are used to refer to males. On the other hand, the pronouns she, her and hers are used to refer to females. However, in Bisaya, all pronouns may be used to refer to all gender.

5. RECOMMENDATION

While most of the findings of this study tend to be true and support previous investigations, further analysis with larger samples of texts should be conducted to generalize the results. Future researches may cover other types of data in order to validate the distinction between the languages of English and Bisaya in terms of the different cases of pronouns. In addition, future research efforts may explore other linguistic fields that can offer a clearer understanding of the differences and similarities between the two languages.

COMPETING INTERESTS

Author has declared that no competing interests exist.

REFERENCES

1. Endriga DA. (n.d.). The Dialectology of cebuano: Bohol, Cebu and Davao.
2. National Statistics Office. Language/Dialects generally spoken in the households: Southern mindanao. Census of Population and Housing;2000.
3. Bautista J, Samonte I, Improgo CM, Gutierrez MR. Mother tongue versus english as a second language in mathematical word problems: Implications to language policy development in the Philippines. *International Journal of Language and Literary Studies*, II(2). 2020;18-29.
4. Falguera RA. Effectiveness of mother tongue-based instruction on grade 1 pupil's performance in mathematics;2022.
5. Cummins J. E-lective language learning: Design of a computer-assisted text-based ESL/EFL learning system. *Tesol Journal*. 1998; 7(3):18-21.
6. Piorac L. Phonological features of Philippine english spoken by tourism service providers. *Asian Journal of Multidisciplinary Studies*; 2019.
7. Alieto E. Language shift from english to mother tongue: Exploring language attitude and willingness to teach among pre-service teachers. *Online Submission*. 2018;13(3):134-146.
8. Parba J. Teachers' shifting language ideologies and teaching practices in Philippine mother tongue classrooms. *Linguistic and Education*. 2018; 47:27-35.
9. Khansir AA, Pakdel F. Contrastive analysis hypothesis and second language learning. *Journal of ELT Research: The Academic Journal of Studies in English Language Teaching and Learning*. 2019;35-43.
10. Papakitsou V. Qualitative research: Narrative approach in sciences. *Dialogues in Clinical Neuroscience and Mental Health*. 2020;3(1): 63-70.

11. Johansson S. Contrastive analysis and learner language: A Corpus-based Approach; 2008.
12. Igaab ZK, Tarrad IR. Pronouns in english and arabic: A contrastive study. English Language and Literature Studies. 2019; 9(1):53-69.
13. Ma X, Chodorow M, Valian V. Learning pronoun case from distributional cues: Flexible frames for case acquisition. In Proceedings of the Workshop on Cognitive Modeling and Computational Linguistics. 2020;66-74.
14. Rizvi M, Saujan I, Munas M. Difficulties in translating personal pronouns in Arabic and English languages: Study based on linguistics and translation students, South Eastern University of Sri Lanka. IOSR Journal of Humanities and Social Science. 2021; 12-25.
15. Tan-de Ramos J. The Multidimensionality of Cebuano pronominals-avenues for a qualitative investigation. International Journal of Language and Linguistics. 2021;9(4):221.

© 2023 Canoy; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Peer-review history:
The peer review history for this paper can be accessed here:
<https://www.sdiarticle5.com/review-history/102719>